



## Consejo Económico y Social

Distr. limitada  
2 de septiembre de 2002  
Español  
Original: inglés

---

### Octava Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos

Berlín, 27 de agosto a 5 de septiembre de 2002

Tema 21 del programa

#### Aprobación del informe de la Conferencia

### Proyecto de informe

## Organización de los trabajos de la Conferencia

### A. Mandato

La Octava Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos se celebró en la sede del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores, en Berlín, del 27 de agosto al 5 de septiembre de 2002, de conformidad con las decisiones 1998/221, de 23 de julio de 1998, y 1999/9, de 26 de julio de 1999, del Consejo Económico y Social.

### B. Apertura de la Conferencia

El Director de la División de Estadística del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de la Secretaría de las Naciones Unidas inauguró la Conferencia y formuló una declaración.

El Excmo. Sr. Otto Schily, Ministro Federal del Interior de la República Federal de Alemania, el Sr. Sergei Ordzhonikidze, Secretario General Adjunto y Director General de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra, el Dr. Gunter-Pleuger, Secretario de Estado de la Oficina de Relaciones Exteriores de la República Federal de Alemania, y el Excmo. Sr. Klaus Wowereit, Alcalde de Berlín y Presidente de la Segunda Cámara Federal, pronunciaron sendas alocuciones.

### C. Lista de participantes

[Pendiente de elaboración]



## **D. Elección del Presidente**

En su primera sesión plenaria, celebrada el 27 de agosto, la Conferencia eligió Presidente, por aclamación, al Excmo. Sr. Klaus-Henning Rosen, quien pronunció un discurso de bienvenida.

## **E. Cuestiones de organización**

### **i) Aprobación del reglamento**

En su primera sesión plenaria, celebrada el 27 de agosto, la Conferencia aprobó el reglamento provisional (E/CONF.94/2 y Corr.1).

### **ii) Aprobación del programa**

En su primera sesión plenaria, celebrada el 27 de agosto, la Conferencia aprobó el programa provisional (E/CONF.94/1), en su versión corregida. El programa aprobado fue el siguiente:

1. Apertura de la Conferencia.
2. Elección del Presidente de la Conferencia.
3. Cuestiones de organización:
  - a) Aprobación del reglamento;
  - b) Aprobación del programa;
  - c) Elección de los demás miembros de la Mesa;
  - d) Organización de los trabajos;
  - e) Credenciales de los representantes en la Conferencia.
4. Informes de los gobiernos sobre la situación en sus respectivos países y sobre los progresos realizados en materia de normalización de nombres geográficos desde la Séptima Conferencia.
5. Informes de las divisiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos sobre su situación y sobre los progresos realizados en materia de normalización de nombres geográficos desde la Séptima Conferencia.
6. Reuniones y conferencias:
  - a) Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos;
  - b) Reuniones y programas divisionales e interdivisionales;
  - c) Reuniones, conferencias y simposios nacionales sobre nombres geográficos;
  - d) Reuniones, conferencias y simposios internacionales sobre nombres geográficos.
7. Medidas adoptadas y propuestas para aplicar las resoluciones de las Naciones Unidas sobre la normalización de los nombres geográficos.

8. Ventajas económicas y sociales de la normalización nacional e internacional de los nombres geográficos.
9. Normalización nacional:
  - a) Recopilación de nombres sobre el terreno;
  - b) Tratamiento de nombres en oficinas;
  - c) Tratamiento de nombres en zonas multilingües;
  - d) Estructura administrativa de los organismos nacionales encargados de la nomenclatura geográfica;
  - e) Directrices toponímicas para editores de mapas y otros editores.
10. Exónimos.
11. Informes sobre programas que ayuden a conocer la pronunciación de nombres geográficos.
12. Documentos de datos toponímicos:
  - a) Procedimientos de reunión de datos;
  - b) Elementos de información necesarios;
  - c) Normas y formatos para la transferencia de datos toponímicos;
  - d) Sistemas de procesamiento automatizado de datos;
  - e) Compatibilidad y estructura de los sistemas;
  - f) Nomencladores nacionales;
  - g) Otras publicaciones.
13. Sitios sobre toponimia en la Web.
14. Terminología de la normalización de los nombres geográficos.
15. Accidentes geográficos que corresponden a la soberanía de más de un Estado:
  - a) Políticas, procedimientos y arreglos de cooperación;
  - b) Accidentes comunes a dos o más países.
16. Sistemas de escritura:
  - a) Romanización;
  - b) Conversión a sistemas de escritura no romana;
  - c) Escritura de nombres usados en idiomas que carecen de escritura.
17. Enseñanza y práctica de la toponimia y cooperación internacional:
  - a) Enseñanza y práctica actuales;
  - b) Cursos de capacitación en toponimia;
  - c) Intercambio de asesoramiento e información;
  - d) Intercambio de personal;

- e) Asistencia técnica;
  - f) Cooperación con organizaciones nacionales;
  - g) Cooperación con organizaciones internacionales;
  - h) Cooperación con los medios de información pública.
18. Nombres de países.
  19. Arreglos para la Novena Conferencia.
  20. Aprobación de las resoluciones preparadas durante la Conferencia.
  21. Aprobación del informe de la Conferencia.
  22. Clausura de la Conferencia.

En la misma sesión, la Conferencia aprobó las anotaciones que figuran en el documento E/CONF.94/MISC.1 (del que sólo existe versión en inglés).

### iii) Elección de los demás miembros de la Mesa

En su primera sesión plenaria, celebrada el 27 de agosto, la Conferencia eligió a los siguientes miembros de la Mesa:

*Vicepresidentes:*

Sr. David Munro (Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte)  
Sr. Atoui Brahim (Argelia)

*Relator:*

Sr. Brian Goodchild (Australia)

*Editora Jefa:*

Sra. Helen Kerfoot (Canadá)

### iv) Organización de los trabajos

En su primera sesión, celebrada el 27 de agosto, la Conferencia aprobó la organización de los trabajos, como figura en el documento E/CONF.94/MISC.2, del que sólo existe versión en inglés, estableció tres comités técnicos y eligió a los siguientes miembros de sus respectivas mesas:

**Comité I:**

*Presidente:*

Sr. Naftali Kadmon (Israel)

*Vicepresidente:*

Sr. Hans Ringstam (Suecia)

*Relator:*

Sr. Peter Jordan (Austria)

Normalización nacional (tema 9 y subtemas a) a e))

Exónimos (tema 10)

**Comité II:***Presidente:*

Sr. Randall Flynn (Estados Unidos)

*Vicepresidente:*

Sr. Botolv Helleland (Noruega)

*Relatora:*

Sr. Isolde Hausner (Austria), con la colaboración de la  
Sra. Felicia Akinyeme (Nigeria)

Documentos de datos toponímicos (tema 12 y subtemas a) a g))

Sitios sobre toponimia en la Web (tema 13)

Terminología de la normalización de los nombres geográficos (tema 14)

**Comité III:***Presidente:*

Sr. Ferjan Ormeling (Países Bajos)

*Vicepresidente:*

Sr. Peeter Päll (Estonia)

*Relatora:*

Sra. Caroline Burgess (Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte)

Informes sobre programas que ayuden a conocer la pronunciación de nombres geográficos (tema 11)

Accidentes geográficos que corresponden a la soberanía de más de un Estado (tema 15 y subtemas a) y b))

Sistemas de escritura (tema 16 y subtemas a) a c))

Enseñanza y práctica de la toponimia y cooperación internacional (tema 17 y subtemas a) a g))

Nombres de países (tema 18)

Los temas 1 a 18 y 19 a 22 fueron examinados en sesiones plenarias.

**v) Credenciales de los representantes en la Conferencia**

El Comité de Verificación de Poderes, integrado por el Presidente, los dos Vicepresidentes, el Relator y el Secretario Ejecutivo Adjunto, informaron de que se había determinado que las credenciales de todos los representantes estaban en regla.